



СЛУЖБЕНИ ЛИСТ ГРАДА НОВОГ САДА

Година XXXIV - Број 60

НОВИ САД, 17. децембар 2015.

примерак 120,00 динара

ГРАД НОВИ САД

Скупштина

794

На основу члана 24. тачка 7. Статута Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, број 43/08) и члана 28. став 2. Закона о јавној својини („Службени гласник РС“, бр. 72/11, 88/13 и 105/14), Скупштина Града Новог Сада на XLVIII од 17. децембра 2015. године доноси

ОДЛУКУ О ИЗМЕНАМА И ДОПУНАМА ОДЛУКЕ О ДАВАЊУ У ЗАКУП ПОСЛОВНОГ ПРОСТОРА КОЈИМ УПРАВЉА ЈАВНО ПРЕДУЗЕЋЕ „ПОСЛОВНИ ПРОСТОР“ У НОВОМ САДУ

Члан 1.

У Одлуци о давању у закуп пословног простора којим управља Јавно предузеће „Пословни простор“ у Новом Саду („Службени лист Града Новог Сада“, бр. 69/14 и 55/15) у члану 1. после речи: „(у даљем тексту: Град)“ додају се речи: „и пословног простора који се стекне у јавну својину Града путем изградње или на други начин.“

Члан 2.

У члану 2. на крају реченице уместо тачке ставља се зарез и додају речи: „као и пословни простори који у моменту закључења уговора о закупу не постоје али ће у одређеном року настати и бити прибављени у јавну својину Града путем изградње или на други начин.“

Члан 3.

У члану 5. став 1. на крају реченице брише се тачка и додају се речи: „осим у случају давања у закуп пословног простора непосредном погодбом.“

Члан 4.

У члану 9. став 2. алинеја 12. после речи: „место“ додаје се реч: „јавног“ и после зареза везник „и“ брише се.

После алинеје 12. додају се две нове алинеје које гласе:

„- назнаку да се у понуди/пријави обавезно наводи број рачуна на који ће се извршити повраћај депозита,

- датум и време разгледања пословног простора који се даје у закуп, и“.

Досадашња алинеја 13. постаје алинеја 15.

Члан 5.

У члану 11. став 2. мења се и гласи:

„Уколико у поступку два или више понуђача понуде исти износ закупнине, комисија ће позвати понуђаче који су понудили исти износ закупнине да у року од три дана од дана пријема позива доставе нову затворену писану понуду са увећаним износом закупнине у односу на претходно дату понуду, а које понуде ће комисија отворити и утврдити најповољнијег понуђача.“

После става 2. додаје се став 3. који гласи:

„Уколико понуђачи у року од три дана не доставе нову понуду, односно ако су понуђачи доставили нову понуду али са истоветном закупнином, комисија задржава право да избор најповољнијег понуђача изврши по слободном уверењу.“

Члан 6.

У члану 15. после речи: „уговорених одредаба,“ додају се речи: „као и понуда/пријава са њим повезаних лица,“.

Члан 7.

У члану 24. алинеја прва после речи: „прихода“ додаје се зарез и речи: „добровољне организације које учествују у спасилачким акцијама, агенције, дирекције и друге службе и организације чији је оснивач Град ради обављања послова из њиховог делокруга, а за које оснивачким актом није утврђена обавеза оснивача да им обезбеди пословни простор за рад.“

После алинеје 11. додаје се нова алинеја 12. која гласи:

„- када давање у закуп слободног пословног простора тражи лице које је сагласно да, након доношења одлуке о давању у закуп и пре закључења уговора о закупу пословног простора, измири целокупан дуг који терети пословни простор на име закупнине и трошкова коришћења, а уколико тај дуг није могуће намирити на други начин;“.

Досадашње алинеје 12. и 13. постају алинеје 13. и 14.

После алинеје 14. додаје се алинеја 15. која гласи:

„- када се пословни простор који је у јавној својини Града, односно који ће до дана примопредаје бити стечен у јавну својину Града, даје у закуп у циљу реализације инвестиционог пројекта који подразумева отпочињање индустријске производње и запошљавање најмање 1000 запослених на неодређено време на реализацији предметног инвестиционог пројекта у периоду од минимум три године од дана стицања права закупа, уз обавезу одржавања броја запослених у периоду од пет година након достизања пуне запослености предвиђене овим пројектом у складу са пропи-

сима који уређују улагања и привлачење инвестиција и прописима који уређују опште услове и поступак контроле државне помоћи.“

Члан 8.

После члана 27. додаје се члан 27а који гласи:

„Члан 27а

Уговор о закупу из члана 27. став 1. ове одлуке, може се закључити на период дужи од 5 година када се ради о уговору о закупу пословног простора који ће бити прибављен непосредном погодбом у јавну својину Града или који у моменту закључења уговора о закупу не постоји али ће у одређеном року настати и бити прибављен у јавну својину Града путем изградње или на други начин, ради реализације инвестиционог пројекта који подразумева отпочињање индустријске производње и запошљавање најмање 1000 запослених на неодређено време на реализацији предметног инвестиционог пројекта у периоду од минимум три године од дана стицања права закупа, уз обавезу одржавања броја запослених у периоду од пет година након достизања пуне запослености предвиђене овим пројектом у складу са прописима који уређују улагања и привлачење инвестиција и прописима који уређују опште услове и поступак контроле државне помоћи, а за који је Скупштина Града Новог Сада утврдила да је од значаја за Град.

Посебним актом Скупштине Града Новог Сада утврдиће се посебни услови којима ће се дефинисати права и обавезе из Уговора о закупу из става 1. овог члана.

У уговору из става 1. овог члана на страни закупадавца, као потписници уговора, су две уговорне стране, Град и ЈП „Пословни простор“, а уговор потписују лица овлашћена од стране Скупштине Града Новог Сада.

Права и обавезе из уговора из става 1. овог члана, преузима ЈП „Пословни простор“ увођењем у евиденцију пословног простора, односно даном примопредаје, у складу са одредбама ове одлуке или посебним актом Скупштине Града Новог Сада.

Инвестициони пројекат у смислу става 1. овог члана обухвата и земљиште у функцији објекта и обављања делатности закупца.“

Уговори о закупу закључени у складу са ставом 1. овог члана, остају на снази до истека рока на који су закључени, с тим да се на уговорена права и обавезе у Уговору о закупу ради реализације инвестиционог пројекта, неће примењивати одредбе ове одлуке, које нису уговорене.

Члан 9.

У члану 28. после става 2. додаје се став 3. који гласи:

„Изузетно у случају уговора о закупу из члана 27а ове одлуке закупца је у обавези да приликом закључења уговора о закупу као средство обезбеђења плаћања закупнине и трошкова коришћења пословног простора положи меницу са меничним овлашћењем и корпоративну гаранцију у износу који одреди Скупштина Града Новог Сада.“

Члан 10.

Члан 30. мења се и гласи:

„Члан 30.

У случају давања у закуп пословног простора у поступку јавног надметања или прикупљања писаних понуда путем јавног оглашавања, закупца не може да мења нити да проширује уговорену делатност до истека периода закупа.

О промени и проширењу делатности у закупљеном пословном простору непосредном погодбом, на захтев закупца, одлучује комисија уз сагласност Градског већа.

На основу акта из става 2. овог члана закључује се анекс уговора о закупу пословног простора.“

Члан 11.

У члану 32. алинеја друга мења се и гласи:

„ - од надлежних органа прибави све неопходне сагласности потребне за обављање уговорене делатности у пословном простору и пословни простор приведе намени у складу са важећим прописима, све о сопственом трошку без права потраживања од ЈП „Пословни простор“,“.

У алинеји петој речи: „накнада за грађевинско земљиште“ бришу се, а речи: „и др.“ замењују се речима: „ и друге накнаде за коришћење пословног простора“.

После алинеје шесте додаје се нова алинеја седма која гласи:

„- без одлагања обавести ЈП „Пословни простор“ у случају промене својих пословних података (назив, седиште и др.) и уколико настану околности због којих положена средства обезбеђења плаћања не могу бити реализована.“.

Досадашње алинеје седма и осма постају алинеје осма и девета.

После става 1. додаје се став 2. који гласи:

„У случају промене пословних података закупца (назив, седиште и др.), промене средстава обезбеђења плаћања и својинских промена на пословном простору, закључује се анекс уговора о закупу пословног простора, који се доставља градској управи надлежној за вођење јединствене евиденције о непокретности у јавној својини Града.“

Члан 12.

У члану 33. став 2. мења се и гласи:

„Стварни трошкови коришћења пословног простора (електрична енергија, грејање, вода, телефон, чистоћа, противпожарна заштита и друге накнаде за коришћење пословног простора) падају на терет закупца без права потраживања од ЈП „Пословни простор“.“

Члан 13.

У члану 41. додаје се став 4. који гласи:

„Изузетно у случају из члана 24. алинеја 15, када су у питању инвестициони пројекти, закупнина се може уговорити у еврима по м², у складу са посебним актом Скупштине Града Новог Сада, а која ће се плаћати у динарској противвредности по средњем курсу Народне банке Србије на дан плаћања.“

Члан 14.

После члана 41. додаје се члан 41а који гласи:

„Члан 41а

Корисници буџета, који су у складу са важећим прописима ослобођени плаћања закупнине, намирују само трошкове у вези са пословним простором који користе, о чему се закључује Споразум.

Споразум из става 1. овог члана закључује директор ЈП „Пословни простор“.

Члан 15.

У члану 42. став 4. речи: „накнада за коришћење грађевинског земљишта и друге услуге“ замењују се речима: „и друге накнаде за коришћење пословног простора“.

Члан 16.

У члану 44. став 2. после речи: „непосредном погодбом“ додају се речи: „у случајевима из члана 24. аLINEЕ друга, трећа, четврта, пета, 10. и 11.“.

Члан 17.

У члану 48. после става 1. додаје се став 2. који гласи: „Проценат умањења из става 1. овог члана утврђује се у зависности од локације и стања пословног простора.“

Члан 18.

У члану 52. став 3. проценат: „20%“ замењује се процентом: „10%“.

Члан 19.

У члану 53. став 1. мења се и гласи:

„Закупац може бити ослобођен од обавезе плаћања закупнине током периода извођења радова који имају карактер инвестиционог одржавања на закупљеној непокретности за период док трају радови, а најдуже шест месеци.“

Члан 20.

У члану 54. став 3. после речи: „комисија“ додаје се зарез и речи: „уз сагласност Градског већа.“.

Члан 21.

У члану 55. у делу: „Екстра Ц зона“ на крају текста уместо тачке додаје се зарез и речи: „и простори у приземљу Аполо центра који немају излог или улаз са уличне стране.“

У делу: „Друга зона“ додаје се нови став који гласи:

„Такође обухвата и пословне просторе у првој зони који немају излог или улаз са уличне стране, као и све пословне просторе у двориштима осим оних који су обухваћени екстра Ц, првом, трећом, четвртом и петом зоном.“

Члан 22.

Уговори о закупу пословног простора на неодређено време ускладиће се са одредбама Одлуке у року од 90 дана од дана ступања на снагу ове одлуке.

Са корисницима буџета, који су у складу са важећим прописима ослобођени плаћања закупнине, закључују се Споразум у складу са одредбама ове одлуке за пословне просторе које користе, у року од 90 дана од дана ступања на снагу ове одлуке.

Члан 23.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у „Службеном листу Града Новог Сада“.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број: 020-480/2015-I
17. децембар 2015. године
НОВИ САД

Председница

Јелена Црногорац, с.р.

795

На основу члана 24. тачка 7. Статута Града Новог Сада – пречишћен текст ("Службени лист Града Новог Сада", број 43/08) и члана 28. став 2. Закона о јавној својини ("Службени гласник РС" бр. 72/11, 88/13 и 105/14), Скупштина Града Новог Сада на XLVIII седници од 17. децембра 2015. године доноси

**О Д Л У К У
О ДОПУНИ ОДЛУКЕ О ОДРЕЂИВАЊУ
ОРГАНА НАДЛЕЖНОГ ЗА ОДЛУЧИВАЊЕ О
ПРИБАВЉАЊУ И РАСПОЛАГАЊУ
НЕПОКРЕТНОСТИМА У ЈАВНОЈ СВОЈИНИ
ГРАДА НОВОГ САДА**

Члан 1.

У Одлуци о одређивању органа надлежног за одлучивање о прибављању и располагању непокретностима у јавној својини Града Новог Сада ("Службени лист Града Новог Сада", број 34/13) после члана 4. додаје се члан 4а који гласи:

„Члан 4а

Код прибављања непокретности у јавну својину Града у случају реализације инвестиционог пројекта који подразумева отпочињање индустријске производње и запошљавање најмање 1000 запослених на неодређено време на реализацији предметног инвестиционог пројекта у периоду од минимум три године од дана стицања права закупа, уз обавезу одржавања броја запослених у периоду од пет година након достизања пуне запослености предвиђене овим пројектом у складу са прописима који уређују улагања и привлачење инвестиција и прописима који уређују опште услове и поступак контроле државне помоћи, одлуку о покретању поступка прибављања непокретности у јавну својину Града доноси Скупштина Града."

Члан 2.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана објављивања у "Службеном листу Града Новог Сада".

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број: 020-479/2015-I
17. децембар 2015. године
НОВИ САД

Председница

Јелена Црногорац, с.р.

796

На основу члана 24. тачка 55. а у вези са чланом 13. став 1. тачка 11. Статута Града Новог Сада – пречишћен текст („Службени лист Града Новог Сада“, број 43/08), чл. 27. став 10, 28. став 2. Закона о јавној својини („Службени гласник РС“, бр. 72/11, 88/13 и 105/14) и чланом 10. став 1. алинеја 13. Уредбе о условима прибављања и отуђења непокретности непосредном погодбом, давања у закуп ствари у јавној својини и поступцима јавног надметања и прикупљања писмених понуда („Службени гласник РС“, бр. 24/12, 48/15 и 99/15), Скупштина Града Новог Сада на XLVIII седници од 17. децембра 2015. године, доноси

О Д Л У К У
О ПРИБАВЉАЊУ НЕПОКРЕТНОСТИ У
ЈАВНУ СВОЈИНУ ГРАДА НОВОГ САДА И
ДАВАЊА У ЗАКУП РАДИ РЕАЛИЗАЦИЈЕ
ИНВЕСТИЦИОНОГ ПРОЈЕКТА
LEAR CORPORATION D.O.O.
БЕОГРАД – STARI GRAD

I.

Прибавља се у јавну својину Града Новог Сада путем изградње објекта – индустријска хала, у циљу реализације инвестиционог пројекта од значаја за локални економски развој Града, а који подразумева планирано отпочињање индустријске производње и запошљавање између 1.600 и 2.000 запослених на неодређено време и његовој реализацији, у складу са прописима који уређују улагања и привлачење инвестиција и прописима који уређују опште услове и поступак контроле државне помоћи.

II.

Индустријска хала из тачке I. ове одлуке градиће се на парцели 892/4 КО Нови Сад III, уписаној у Лист непокретности број 1, укупне површине 79.998 м², која је у јавној својини Града Новог Сада, а коју је Влада Републике Србије пренела Граду Новом Саду у јавну својину наменски за реализацију инвестиционог пројекта из тачке I. ове одлуке.

III.

Средства за изградњу индустријске хале обезбеђују се у буџету Града Новог Сада, а реализоваће се путем Јавног предузећа „Завод за изградњу Града“ у Новом Саду у складу са посебним програмом који доноси Скупштина Града Новог Сада.

Овлашћује се и одређује Јавно предузеће „Завод за изградњу Града“ у Новом Саду да у име и за рачун Града Новог Сада предузима правне и фактичке радње као инвеститор, у вези са изградњом објекта – индустријске хале из тачке I. ове одлуке.

IV.

Јавно предузеће „Завод за изградњу Града“ у Новом Саду је у обавези да обезбеди све услове, радње и пројектну документацију, потребну да се индустријска хала изгради у складу са пројектно-техничком документацијом и Споразумом о квалитету у стандарду уређења парцеле и неопходне инфраструктуре и изградње хале у радној зони „Север IV“, који је саставни део ове одлуке, као и да при-

бави употребну дозволу и обезбеди упис објекта у јавну својину Града Новог Сада.

По завршетку градње и примопредаји, која је планирана за најраније 1. новембар 2016. године, индустријска хала биће уведена у евиденцију пословног простора Јавног предузећа „Пословни простор“ у Новом Саду.

V.

Јавно предузеће „Завод за изградњу Града“ у Новом Саду је у обавези да у задатом року у складу са законским прописима изврши избор извођача радова изградње индустријске хале, а који ће, између осталог, бити у обавези да испоштује рокове, динамику и квалитет радова предложених од стране Lear Corporation d.o.o. Beograd - Stari Grad, као и да по завршетку радова обезбеди гаранције за изведене радове.

У случају непоштовања рокова и одступања од пројектно-техничке документације и изградње, све трошкове сноси извођач радова према Граду Новом Саду, док је Град Нови Сад обавезан да надокнади све такве трошкове директно Lear Corporation d.o.o. Beograd - Stari Grad.

Уколико се у току трајања гаранција за изведене радове појаве недостаци који су последица недостатака у грађењу, а нису били уочени нити регистровани приликом примопредаје објекта, за исте је одговорно Јавно предузеће „Завод за изградњу Града“ у Новом Саду, у име инвеститора и извођач радова.

По истеку гаранција за изведене радове, све обавезе преузима Јавно предузеће „Пословни простор“ у Новом Саду као закуподавац.

VI.

Објекат из тачке I. ове одлуке даје се непосредном погодбом у закуп Lear Corporation d.o.o. Beograd - Stari Grad за намену и у сврху обављања пословних активности које укључују склапање, изradу, сервисирање и тестирање аутомобилских седишта и електричних делова и припадајуће технологије, на период од десет година почев од 1. новембра 2016. године, односно од дана примопредаје објекта од стране Јавног предузећа „Пословни простор“ у Новом Саду, ради реализације инвестиционог пројекта.

За период закупа из става 1. овог члана услови, права и обавезе утврђени Уговором о закупу остају непромењене осим ако се Уговорне стране другачије не договоре у писаној форми.

За сврхе реализације инвестиционог пројекта и обављања делатности закупца у смислу става 1. ове тачке, Lear Corporation d.o.o. Beograd - Stari Grad, имаће право да користи и земљиште у функцији објекта, без додатне закупнине.

VII.

Висина закупнине утврђује се у износу од 2,5 евра/м² објекта (са ПДВ-ом) месечно, а плаћа се почев од дана почетка периода закупа, тј. дана примопредаје.

Накнаде и трошкови у вези са пословним простором, који се не налазе на рачунима које закупцу издају надлежни органи као кориснику услуга, падају на терет закуподавца.

Комуналне и остале трошкове који су везани за пословне активности закупца сноси купац у пуном износу.

Закупнина се плаћа у року од 30 дана од дана пријема профактуре закуподавца, у динарској противвредности по средњем курсу Народне банке Србије на дан плаћања.

VIII.

Као средство обезбеђења плаћања закупнине и трошкова коришћења пословног простора, а за правилно и правовремено испуњавање обавеза које настану закључењем уговора о закупу, купац је у обавези да приликом закључења уговора о закупу Јавном предузећу „Пословни простор“ у Новом Саду положи 2 менице са меничним овлашћењем и корпоративну гаранцију на износ 6 месечних закупнина, са роком важења који је 60 дана дужи од дана истека уговора о закупу.

IX.

На сва права и обавезе из уговора о закупу Lear Corporation d.o.o. Beograd - Stari Grad и закуподавца које нису регулисане овом одлуком, примењиваће се искључиво одредбе уговора о закупу. Све или било која одредба Одлуке о давању у закуп пословног простора којим управља Јавно предузеће „Пословни простор“ у Новом Саду, која је у супротности са уговором о закупу или која даје већи обим овлашћења ЈП „Пословни простор“ или установљава већи

обим обавеза за Lear Corporation d.o.o. Beograd - Stari Grad од права и обавеза регулисаних уговором о закупу, односно све или било која одредба која није уговорена уговором о закупу неће се примењивати на овај уговорни однос. Наведено се односи и на било коју другу одлуку која може бити донета од стране Града Новог Сада, а која регулише иста питања као и Одлука о давању у закуп пословног простора којим управља Јавно предузеће „Пословни простор“ у Новом Саду.

X.

Ова одлука ступа на снагу наредног дана од дана доношења, а објавиће се у „Службеном листу Града Новог Сада“.

РЕПУБЛИКА СРБИЈА
АУТОНОМНА ПОКРАЈИНА ВОЈВОДИНА
ГРАД НОВИ САД
СКУПШТИНА ГРАДА НОВОГ САДА
Број: 020-4/2015-85/a-I
17. децембар 2015. године
НОВИ САД

Председница
Јелена Црногорац, с.р.

SPORAZUM O KVALITETU I STANDARDU
UREĐENJA PARCELE I NEOPHODNE
INFRASTRUKTURE I IZGRADNJE HALE U RADNOJ
ZONI SEVER IV

Ovaj sporazum („Sporazum“) zaključen je u Novom Sadu dana 18.12. 2015. godine između sledećih strana:

1. **Grad Novi Sad**, Trg Slobode 1, koga ovde zastupa gradonačelnik Miloš Vučević, (u deljem tekstu: „**Grad Novi Sad/Grad**“);
- i
2. **Lear Corporation d.o.o. Beograd-Stari Grad**, sa registrovanim sedištem na adresi Cincar Jankova 3, matični broj 21140872, PIB 109199461, koga zastupa direktor Martin Henningsen, kao Lear (u deljem tekstu „**Lear**“).

Grad Novi Sad i Lear se u daljem tekstu Ugovora zajednički označavaju kao „**Ugovorne strane**“, a pojedinačno kao „**Ugovorna strana**“.

Uvodne odredbe

- A) Grad Novi Sad je zemljišno-knjižni vlasnik katastarske parcele br. 892/4, katastarska opština Novi Sad III, ukupne površine 79,998 m² na adresi Ratno ostrvo koje se nalazi u Radnoj zoni Sever IV („**Zemljište**“), sve upisano u list nepokretnosti broj 1 koji će biti dat kao **Prilog 1** ovog Ugovora. Zemljište i okolno zemljište je neizgrađeno, bez infrastrukturnih objekata te će biti uređeno i privedeno nameni u skladu sa uslovima ovog Sporazuma.
- B) Grad Novi Sad namerava da, u skladu sa odredbama i uslovima ovog Sporazuma, na Zemljištu izgradi industrijsku halu („**Industrijska hala**“ / „**Objekat**“) sa bruto površinom za izdavanje od oko 28 000 m², sa spoljašnjim saobraćajnim površinama, površinama/putevima za manipulaciju i utovar, sve u skladu sa projektnim zadatkom („**Projektni zadatak**“) pripremljenim od strane Lear-a, datim kao **Prilog 2** ovog Sporazuma i Urbanističkim uslovima (kako su dalje definisani).

AGREEMENT ON THE QUALITY AND STANDARD OF
THE DEVELOPMENT OF THE LAND PLOT AND
NECESSARY INFRASTRUCTURE AND HALL
CONSTRUCTION IN THE NORTH IV WORK ZONE

This agreement („**Agreement**“) is concluded in Novi Sad, on December 18th 2015 between the following parties:

1. **Novi Sad City**, Trg Slobode 1, represented here by Miloš Vučević, Mayor, (hereinafter referred to as the „**City of Novi Sad/City**“);
- and
2. **Lear Corporation d.o.o. Beograd-Stari Grad**, with registered seat at No. 3, Cincar Jankova street, having corporate identification number 21140872, tax identification number 109199461, represented by director Martin Henningsen, as Lear (hereinafter referred to as „**Lear**“).

The City of Novi Sad and Lear hereinafter in this Agreement are jointly referred to as the „**Parties**“ and individually as the „**Party**“.

Introductory provisions

- A) The City of Novi Sad is the registered owner of the land parcel no. 892/4, Cadastral Municipality Novi Sad III, which covers the total area of 79.998 m² located in Ratno ostrvo in Work zone North IV (the „**Land**“), all registered in the Cadastral Registry extract number 1 which shall be given as **Appendix 1** to this Agreement. The Land and area around the Land is underdeveloped land without infrastructural objects and shall be regulated and constructed in accordance with the zoning regulatios, in accordance with the terms of this Agreement.
- B) The City of Novi Sad intends, in line with the terms and provisions of this Agreement, to construct the Industrial building on the Land („**Industrial Building**“/„**Building**“) with a gross surface for leasing of approximately 28 000 sq.m., together with external access roads, handling and loading areas/roads, all in accordance with the project assignment („**Project Assignment**“) provided by Lear, attached to this Agreement as **Appendix 2** and Urban planning conditions (as later defined).

C) Grad Novi Sad namerava da, nakon što Objekat bude izgrađen, isti preda u zakup Lear-u. U skladu sa navedenim, Ugovorne strane izjavljuju da će zajedno sa zaključenjem ovog Sporazuma zaključiti i ugovor o zakupu (u daljem tekstu: „Ugovor o zakupu“).

D) Lear je privredno društvo koje se kao osnovnom delatnošću bavi sklapanjem, izradom, servisiranjem i testiranjem automobilskih sedišta i električnih delova kao i pripadajuće tehnologije, i zainteresovan je da otvori Lear fabriku u Industrijskoj hali.

Imajući u vidu navedeno, Ugovorne strane su se sporazumele o sledećem:

1. Predmet Sporazuma

1.1 Predmet ovog Ugovora je regulisanje prava i obaveza Grada i Lear-a u pogledu kvaliteta i standarda uređenja Zemljišta i neophodne infrastrukture i izgradnje Industrijske hale u Radnoj zoni Sever IV.

1.2 Tehničke karakteristike i položaj i obim Objekta predstavljeni su Projektnim zadatkom, pripremljenim za Grad Novi Sad od strane Lear-a.

1.3 Ugovorne strane konstatuju da izgradnja Objekta još nije počela i da se Grad Novi Sad obavezuje da, u skladu sa uslovima ovog Sporazuma, završi njegovu izgradnju.

1.4 Ugovorne strane su saglasne da Grad Novi Sad snosi sve rizike i koristi u vezi sa pravom vlasništva nad Objektom.

2. Tehnička dokumentacija

2.1 Objekat mora biti u skladu sa tehničkim zahtevima postavljenim u Projektnom zadatku pripremljenom od strane Lear-a.

2.2 Na osnovu Projektnog zadatka, a u skladu sa uslovima i zahtevima navedenim u lokacijskim uslovima, Grad Novi Sad će pripremiti idejno rešenje („Idejno rešenje“)

C) Once the Building is constructed, the City of Novi Sad intends to lease the Building to Lear. Therefore, the Parties declare that together with concluding of this Agreement, they will conclude the lease agreement (hereinafter: “Lease Agreement”).

D) Lear is a company with the main business activity of assembling, manufacture, servicing and testing of car seats and electrical parts and associated technologies and is interested in opening a “Lear factory” in the Industrial Building.

Bearing in mind stipulated, the Parties have agreed as follows:

1. The Subject of the Agreement

1.1 The subject of this Agreement is regulation of mutual rights and obligations of Lear and the City of Novi Sad regarding the quality and standard of development of the Land and necessary infrastructure and construction of the Building, in the Work Zone North IV.

1.2 The technical features and position and scope of the Building are represented by the Project Assignment, provided to the City of Novi Sad by Lear.

1.3 The Parties hereby state that the construction of the Building has not yet commenced and that the City of Novi Sad undertakes to finalize its construction, in accordance with the terms and conditions of this Agreement.

1.4 The Parties agree that the City of Novi Sad shall bear all the risks and benefits with respect to the rights of ownership over the Building.

2. Technical Documentation

2.1 The Building has to satisfy all the technical requirements set in the Project Assignment provided by Lear.

2.2 Based on the Project Assignment and in accordance with the conditions and requirements set in location conditions, the City of Novi Sad shall prepare preliminary

i projekte za građevinsku dozvolu i izvođenje radova ("Projekti") koji su neophodni za izgradnju Objekta. Ukoliko se projekat za izvođenje radi u više faza, Grad Novi Sad će dostaviti Lear-u na odobrenje ovaj projekat za svaku fazu.

- 2.3 Grad Novi Sad se obavezuje da konačno Idejno rešenje i Projekte (kako je dato u prethodnom članu) dostavi Lear-u na odobrenje. Lear će dati svoje komentare i/ili saglasnost u roku od 5 radnih dana od dana njihovog prijema. Grad Novi Sad je obavezan da implementira komentare Lear-a u roku od narednih 5 radnih dana. Radi izbegavanja sumnje, ovaj rok će se primeniti na sva odobrenja Lear-a, koji su neophodni u skladu sa ovim članom.

- 2.4 Ukoliko bilo kakve izmene budu neophodne radi usaglašavanja Idejnog rešenja i projekta za građevinsku dozvolu sa lokacijskim uslovima, Grad Novi Sad će napraviti neophodne izmene u roku od 5 radnih dana od dana dobijanja pravosnažnih lokacijskih uslova i dostaviti te izmene Lear-u na odobrenje.

- 2.5 Grad Novi Sad će izvršiti tehničku kontrolu projekta za građevinsku dozvolu kako bi se potvrdilo da je pripremljen u skladu sa važećim pravilima i propisima.

- 2.6 Grad Novi Sad će izgraditi Objekat u skladu sa građevinskom dozvolom i projektom za izvođenje, odobrenim od strane Lear-a. Radi izbegavanja sumnje, odobrenja Lear-a će se odnositi samo na saglasnost Projekata sa Lear-ovim zahtevima kako su dati u Projektom zadatku i neće, ni na koji način, uticati na odgovornost Grada Novog Sada za odgovarajuću izradu Projekata u skladu sa primenjivim propisima.

3. Izgradnja Industrijske hale

- 3.1 Novi Sad će o sopstvenom trošku izgraditi Objekat, u skladu sa građevinskom dozvolom i projektom za izvođenje.
- 3.2 U tu svrhu, Grad Novi Sad će angažovati izvođača radova, nadzorni organ i ostala

design ("Preliminary Design") and designs for construction permit and detailed design ("Designs") necessary for the construction of the Building. In the event the detailed design is done in phases, the City of Novi Sad shall deliver each phase to Lear for approval.

- 2.3 The City of Novi Sad shall be obliged to deliver the final Preliminary Design and Designs (as given in previous paragraph) to Lear for the approval. Lear shall provide its comments and/or approval within 5 working days from their delivery. The City of Novi Sad is obliged to implement Lear's comments within further deadline of 5 working days. For the avoidance of doubt, this deadline shall be applied for all necessary approvals by Lear in accordance with this clause.

- 2.4 If any changes to the Preliminary Design or design for construction permit are needed to make them in compliance with the location conditions, the City of Novi Sad shall make necessary changes within 5 working days from the date of obtaining the final and binding location conditions and deliver such amended design to Lear for approval.

- 2.5 The City of Novi Sad shall have the design for construction permit verified as to whether it has been prepared in line with applicable rules and regulations.

- 2.6 The City of Novi Sad shall construct the Building in line with the building permit and the detailed design, approved by Lear. For the avoidance of doubt, Lear's approval shall refer only to compliance of the Designs with Lear requirements set out in the Project Assignment and shall not, in any manner, influence responsibility of the City of Novi Sad for the proper preparation of the design pursuant to applicable regulations.

3. Construction of the Industrial Building

- 3.1 The City of Novi Sad shall have the Building constructed at its own cost, pursuant to the building permit and the detailed design.
- 3.2 For that purpose, the City of Novi Sad shall engage a contractor, an engineer and other

neophodna lica po sopstvenom nahodjenju.

necessary persons at its own discretion.

- 3.3 Lear ima pravo da o sopstvenom trošku nadgleda izgradnju Objekta, kontroliše sprovođenje dogovorenog, u ranoj fazi identifikuje odstupanja i komunicira naknadne želje Lear-a, tako što će obilaziti gradilište jednom mesečno. Lear ima dalje pravo i na dnevno nadgledanje izgradnje Objekta.

- 3.3 Lear shall be entitled to, at its own expense, monitor the construction of the Building, to control the implementation of the agreed, identify discrepancies in the early phase and communicate the subsequent wishes of Lear, by visiting the site once a month. Lear has further right to monitor daily the construction of the Building.

- 3.4 Ukoliko menadžment tim Lear-a utvrdi da se radovi ne izvode u skladu sa građevinskom dozvolom i projektom za izvođenje koji je odobrio, Lear može uložiti pisani prigovor Gradu u roku od 5 radnih dana, od dana kada se ovlašćeno lice Lear-a, upoznao sa razlozima za prigovor.

- 3.4 If the Lear project management team determines that the construction process deviates from the approved building permit and the detailed design, Lear may file a written objection to the City within 5 working days from the day on which the Lear's authorized person has become aware of the reasons for the objection.

Grad Novi Sad će biti u obavezi da odgovori na prigovor u roku od 5 radnih dana ukoliko prigovor smatra osnovanim.

The City of Novi Sad shall be obliged to reply to this objection within 5 working days if it considers the objection to have reasonable grounds.

- 3.5 Ukoliko se relevantna nesaglasnost može smatrati Većim nedostatkom, kako je on definisan u Članu 6.4. ovog Sporazuma, i ta nesaglasnost nije eliminisana u roku od 30 dana, Lear ima pravo na ugovornu kaznu i/ili raskid Sporazuma, u skladu sa Članovima 4.2. i 4.3. ovog Sporazuma.

- 3.5 If the discrepancy in question is considered as a Major deficiency, as defined in Clause 6.4. of this Agreement, and the discrepancy is not eliminated within 30 days, Lear shall be entitled to contractual penalty and/or termination of the Agreement, in accordance with the Clauses 4.2., and 4.3. of this Agreement.

- 3.6 Ukoliko se relevantna nesaglasnost može smatrati Manjim nedostatkom, ista će biti otklonjena u roku od 15 dana od dana na koji je Lear poslao pisano obaveštenje sa tim u vezi.

- 3.6 If the discrepancy in question can be considered to be a Minor deficiency, it shall be remedied within 15 days as of the date Lear sent written notification with this regard.

- 3.7 U suprotnom će se smatrati da je Lear odustao od prava na ulaganje prigovora.

- 3.7 Otherwise, it shall be considered that Lear has waived its right to object.

- 3.8 Način rešavanja prigovora: Ukoliko Lear podnese prigovor na koji Grad Novi Sad ne odgovori ili ukoliko po ponovljenom prigovoru nedostatak odnosno nesaglasnost nije otklonjena, aktivira se mehanizam predviđen u članu 6, tački 8 ovog Sporazuma.

- 3.8 Method of resolving objections: If Lear files an objection and the City of Novi Sad does not respond to it or after a repeated objection, the defect or discrepancy is not eliminated, the mechanism prescribed in the Clause 6, point 8 of this Agreement shall be activated.

- 3.9 Za svrhe komunikacije sa Lear-om, Grad Novi Sad će nominovati menadžera projekta koji će biti dostupan Lear-u 24 časa 7 dana u

- 3.9 For purpose of communicating with Lear, the City of Novi Sad shall nominate a project manager who shall be available 24 hours /7

nedelji („Menadžer projekta“). Grad Novi Sad će dostaviti, u pisanoj formi, ime i kontakt detalje (koji će uključivati i broj mobilnog telefona) Menadžera projekta, u roku od 5 dana od dana zaključenja ovog Ugovora.

Za svrhe komunikacije sa Gradom, Lear će nominovati menadžera projekta („Menadžer projekta Lear-a“). Lear će dostaviti, u pisanoj formi, ime i kontakt detalje (koji će uključivati i broj mobilnog telefona) Menadžera projekta Lear-a, u roku od 5 dana od dana zaključenja ovog Ugovora.

- 3.10 Ukoliko u toku izgradnje Lear želi da izvrši neke izmene na Objektu, koje nisu u skladu sa projektom za izvođenje:

- U obavezi je da:

- o tome obavesti Grad Novi Sad, u formi Zahteva za informacije koji je dat kao Prilog 3 ovom Ugovoru. Pre daljeg postupanja, Grad Novi Sad će obezbediti Lear-u ponudu sa navođenjem tačnih troškova za tražene izmene. Ono što će slediti je odobrenje za nastavak koji će biti dostavljen Gradu Novom Sadu u formi Izmene narudžbenice koja je data kao Prilog 4 ovog Ugovora.

- Nadoknadi Gradu sve dodatne troškove u vezi sa izmenama uključujući ali ne ograničavajući se na planiranje, projektovanje, izgradnju, nadzor i ostale obaveze. Radi izbegavanja sumnje, Grad Novi Sad će fakturisati ove troškove Lear-u, uz poštovanje Maksimalne odgovornosti tokom perioda izgradnje, kako je definisana Ugovoru o zakupu, odmah nakon preuzimanja navedenih radnji.

- U vezi sa navedenim izmenama, Lear ima pravo da koristi iznose, odnosno izmene koje čine manjak radova (odnosno uštede u

days a week, to Lear (“Project Manager”). The City of Novi Sad shall inform Lear in written form on the name and contact details (which shall include the mobile telephone number) of the Project Manager, within 5 days as of the date of conclusion of this Agreement.

For the purpose of communication with the City of Novi Sad, Lear shall nominate a project manager (“Lear Project Manager”). Lear shall inform the City of Novi Sad in written form on the name and contact details (which shall include the mobile telephone number) of the Lear Project Manager, within 5 days as of the date of conclusion of this Agreement.

- 3.10 If, during the construction process, Lear seeks to make any changes to the Building, which are not in line with the detailed design:

- Lear shall be obliged to:

- notify the City of Novi Sad accordingly through a Request for information form given as Appendix 3 to this Agreement. Before proceeding, the City of Novi Sad shall provide Lear with a formal quote of requested changes. What shall follow is approval to proceed, which shall be communicated to the City of Novi Sad in the form of Change Order form given as Appendix 4 to this Agreement.

- reimburse the City of Novi Sad for all the extra costs with regard to such changes including, without limitation, the costs of planning, design, construction, supervision and other obligations. For the avoidance of doubt, the City of Novi Sad shall invoice these costs to Lear, subject to the Construction Period Maximum Liability as defined in the Lease Agreement, after the action is undertaken.

- With regard to these changes, Lear has the right to use the amounts, i.e. changes that represent less works (savings from the

- odnosu na predviđeni trošak izgradnje Objekta) u nekom kasnijem momentu u građenju za potencijalne viškove radova (stvaranje novog troška) koje će tražiti. Lear se može koristiti ovim pravom ukoliko su u pitanju radovi iste vrednosti, koji još uvek nisu izvedeni u momentu zahteva i ukoliko Grad Novi Sad smatra da je takav zahtev u skladu sa postupkom javnih nabavki koji je prethodio građenju.
- 3.11 U slučaju izmena, rokovi navedeni u Članu 4 biće prilagođeni za vreme koje bude dogovoreno između Lear-a i Grada a minimalno za vreme potrebno za izvođenje takvih izmena.
- 3.12 Nakon završetka građevinskih radova, Grad Novi Sad će organizovati tehnički prijem Objekta, obezbediti pravosnažnu upotrebnu dozvolu za Objekat i registrovati svoje vlasništvo u katastru nepokretnosti.
- 4. Rokovi za izgradnju Objekta i pribavljanje pravosnažne upotrebne dozvole**
- 4.1 Grad Novi Sad planira da izvrši sve neophodne korake za izgradnju Objekta i pribavljanje pravosnažne Upotrebne dozvole u sledećim rokovima:
- i Pribavljanje građevinske dozvole za Objekat najkasnije do 22.02.2016.godine;
- Grad Novi Sad je obavezan da obezbedi da građevinska dozvola postane pravosnažna i da isto dokaže Lear-u u roku od 45 dana od dana od kog je pribavljena. Kašnjenje u ovom koraku neće biti predmet kazne u skladu sa članom 4.4, ali ukoliko građevinska dozvola ne postane pravosnažna u datom roku – Lear će imati pravo da raskine Ugovor.
- ii Završetak radova na nivelaciji i nasipanju terena najkasnije do 30.04.2016.godine;
- iii Završetak radova na podzemnoj infrastrukturi koja je potrebna za funkcionisanje Objekta najkasnije do 14.09.2016.godine - prilog će biti dat kao
- predicted cost of construction of the Building) in some later stage for potential excess works it shall request (creating new cost). Lear shall have this right if the works are of the same value, have not been undertaken in the moment of request and in the event City of Novi Sad considers such request in line with public procurement procedure, which preceded the construction.
- 3.11 In case of changes, the dates set in the Clause 4 shall be adjusted for the period agreed between Lear and the City of Novi Sad, and minimum for period necessary for performance of such changes.
- 3.12 Upon completion of the construction works, the City of Novi Sad shall organize the technical acceptance of the Building, obtain the final and binding occupancy permit for the Building and have its ownership registered in the Land Register.
- 4. Time frame for the construction of the Building and obtaining of the final and binding occupancy permit**
- 4.1 The City of Novi Sad undertakes to finalize all the necessary steps for construction of the Building and obtaining of the final and binding Occupancy Permit within the following time frame:
- i Obtaining of the construction permit for the Building the latest until February 22nd 2016.
- The City of Novi Sad is obliged to secure that construction permit becomes final and binding and to prove it to Lear within 45 days as of the date it is obtained. Delay with this step is not subject to penalty as given in Clause 4.4, but in the event the construction permit does not become final and binding within the given deadline – Lear shall have the right to terminate the Agreement.
- ii Finalization of the works on terrain levelling and filling the latest until April 30th 2016;
- iii Finalization of the works on underground infrastructure necessary for functioning of the Building, the latest until September 14th 2016 – an appendix shall be given as part of the

- deo Projektnog zadatka koji će prikazivati sve neophodne detalje ove podzemne infrastrukture i koji će služiti kao osnova za utvrđenje da li je ovaj korak ispunjen ili ne;
- iv Završen deo građevinskih radova na Objektu najkasnije- 15.09.2016.godine - prilog će biti dat kao deo Projektnog zadatka koji će prikazivati sve neophodne detalje ovog koraka, a koji će biti detaljno navedeni u delu: „Povlašćeni posed“;
- 4.2 U slučaju kašnjenja, za koje je Grad Novi Sad odgovoran, Lear se može saglasiti da se produži rok za izvršenje predmetnog koraka. Radi izbegavanja sumnje, kašnjenje koje je uzrokovao izvođač radova, nadzor ili bilo koje drugo pravno/fizičko lice angažovano od strane Grada Novog Sada ili njegovih povezanih lica će se smatrati kao kašnjenje za koje je odgovoran Grad Novi Sad. U slučaju zakašnjenja više od 30 dana za jedan korak ili kumulativnog zakašnjenja više od 60 dana za bilo koja dva koraka, Lear će imati pravo da raskine Sporazum.
- 4.3 Dodatno na pravo Lear-a kako je dato u prethodnom članu, u slučaju bilo kakvog kašnjenja u izvršenju dva uzastopna navedena koraka, iz razloga koji se mogu pripisati Gradu, Lear će, za svako takvo zakašnjenje, imati pravo na ugovornu kaznu za kašnjenje u iznosu od 4.000 EUR za svaki dan kašnjenja. Ova kazna će dospeti na plaćanje nakon kašnjenja u drugom koraku (za bilo koja dva koraka) ali će biti obračunata za kašnjenje za prvi i drugi korak. Ova kazna će biti plaćena u roku od 30 dana od dana prijema fakture od strane Grada Novog Sada.
- 4.4 Ugovorne strane saglasno konstatuju da u slučaju da Lear fakturiše jednu ili više ugovornih kazni u skladu sa članom 4.4. a Grad Novi Sad preda zgradu u potpunosti u skladu sa članom 6 Ugovora, iznosi plaćeni na ime ugovornih kazni će biti vraćeni Gradu umanjeni za svaki dokazani trošak koji je Lear pretrpeo usled zakašnjenja za koje je kazna bila predviđena.
- 4.5 Grad Novi Sad će redovno pisanim putem izveštavati Lear o preduzetim radnjama i izvršenim koracima i rezultatima istih u
- Project Assignment outlining all necessary details of this underground infrastructure and shall serve as basis for determining whether this step has been fulfilled or not;
- iv Finalizing of the part of construction works on the Building, until September 15th 2016 an appendix shall be given as part of the Project Assignment outlining all necessary details of this step, which shall further be outlined under “Beneficial Occupancy”;
- 4.2 In case of any delay, due to the reasons attributable to the City of Novi Sad, Lear may agree to extend the deadline for the relevant step. For the avoidance of doubt, delay caused by the contractor, engineer or any other natural/legal person engaged by the City of Novi Sad or its affiliated entities, shall be considered as delay attributable to the City of Novi Sad. In case of delay beyond 30 days for one step or cumulative delay for more than 60 days for any two steps, Lear shall be entitled to terminate this Agreement.
- 4.3 In addition to the rights of Lear, as given in previous clause, in case of any delay for the two consecutive specified steps due to the reasons attributable to the City of Novi Sad, Lear shall be entitled to a contractual penalty for any such delay in the amount of EUR 4,000 for each day of delay. This penalty shall become due after the delay in second step (for any two steps) but shall be calculated for the delay in first and second step. This penalty shall be paid within 30 days as of the date of the receipt of the invoice by the City of Novi Sad.
- 4.4 The Parties hereby agree that in the event Lear invoices one or more contractual penalties in accordance with clause 4.4. and the City of Novi Sad hands over the Building completely in accordance with clause 6 of the Agreement, such paid amounts for the penalties shall be returned back to the City of Novi Sad decreased for any proved costs Lear suffered due to delay the penalty was prescribed for.
- 4.5 The City of Novi Sad shall regularly inform Lear in writing on the undertaken actions and performed steps and their results within each

svakom pojedinačnom koraku. Za svrhe ovog člana biće dovoljna i e-mail korespondencija između Ugovornih strana.

- 4.6 Nakon dobijanja građevinske dozvole, Grad Novi Sad će redovno, pisanim putem obavешtavati Lear o napredovanju izgradnje, rokovima i eventualnom kašnjenju, kao i o razlozima takvih kašnjenja.

5. Urbanistički uslovi i Urbanistički projekat

- 5.1 Grad Novi Sad je obavezan da obezbedi neophodnu infrastrukturu oko Objekta i Zemljišta. Svi zahtevi u vezi sa infrastrukturnim objektima će biti dati kao Prilog 5 (dalje: „Urbanistički uslovi“)

- 5.2 Grad Novi Sad je obavezan da obezbedi ispunjenje svih Urbanističkih uslova.

- 5.3 Grad Novi Sad će izraditi urbanistički projekat na osnovu Projektnog zadatka i Urbanističkih uslova koje će dostaviti Lear-u na odobrenje pre dostavljanja istog na javni uvid. Lear je obavezan da dostavi komentare na urbanističke uslove u roku od 5 radnih dana.

6. Primopredaja Objekta

- 6.1 Ugovorne strane su saglasne da će primopredaja Objekta biti izvršena na dan 01.11.2016. godine, kada Grad Novi Sad u potpunosti kumulativno ispuní sledeće uslove:

- Sagradi Objekat u potpunosti u skladu sa Projektnim zadatkom, građevinskom dozvolom i projektom za izvođenje;
- Ispuni Urbanističke uslove u skladu sa Prilogom 5;
- Pribavi:
 1. Zapisnik sa pozitivnim mišljenjem Komisije za tehnički pregled i prijem radova;
 2. Protivpožarnu saglasnost na izvedeno stanje (saglasnosti da su sprovedene mere zaštite od požara predviđene tehničkom dokumentacijom);

step. For purposes of this clause, e-mail correspondence between the Parties shall suffice.

- 4.6 After obtaining of the construction permit, the City of Novi Sad shall regularly inform Lear in writing on the progress of construction, deadlines and, eventual, delays, as well as on reasons for such delays.

5. Urban Planning Conditions and Urban Design

- 5.1 The City of Novi Sad is obliged to secure necessary infrastructure around the Building and the Land. All details regarding the requirements for infrastructure facilities shall be given in Appendix 5 (hereinafter: “Urban Planning Conditions”).

- 5.2 The City of Novi Sad is obliged to secure fulfilment of all Urban Planning Conditions.

- 5.3 The City of Novi Sad shall make an urban design based on the Project Assignment and Urban Planning Conditions which shall deliver to Lear for approval, prior to making it available for public inspection. Lear is obliged to deliver comments on such urban design within 5 working days.

6. Handover of the Building

- 6.1 The Parties agree that the handing over of the Building shall be on November 1st 2016, when the City of Novi Sad fully and cumulatively fulfils the following conditions:

- Constructs the Building in accordance with the Project Assignment, construction permit and detailed design;
- Fulfils all Urban Planning Conditions in accordance with the Appendix 5;
- Obtains:
 1. the Positive report of the technical inspection and acceptance of the works committee;
 2. Fire-protection approval for the constructed building (approval indicating that all the fire-protection measures prescribed by the technical

		documentation have been implemented);	
3.	Pravosnažnu upotrebnu dozvolu;	3.	Final occupancy permit;
	a na dan o kojem će Grad Novi Sad obavestiti Lear pisanim putem najmanje 14 dana ranije.		on the date on which the City of Novi Sad shall notify Lear, in writing, at least 14 days in advance.
6.2	Objekat se Lear-u predaje neopremljen.	6.2	The Building shall be handed over to Lear unfurnished.
6.3	Prilikom primopredaje predstavnici Ugovornih strana će prekontrolisati Objekat i infrastrukturu oko Objekta i Zemljišta, načiniti i potpisati zapisnik o primopredaji ("Zapisnik o primopredaji"), u formi koja čini Prilog 6 ovog Sporazuma. Zapisnik o primopredaji treba da potvrdi:	6.3	During the handover, the representatives of the Parties shall inspect the Building and the infrastructure around the Building and Land, make and sign a handover protocol ("Handover Protocol") in a form attached to this Agreement as Appendix 6. The Handover Protocol shall confirm that:
	1. da je Objekat izgrađen u skladu sa građevinskom dozvolom i projektom za izvođenje, i da prikaže Manje nedostatke (kao što je u nastavku definisano) i odredi prikladan rok za njihovo uklanjanje.	1.	the Building has been built in accordance with the building permit and the detailed design and shall outline Minor deficiencies (as defined herein below) and shall specify suitable period for remedying thereof.
	2. Da su svi Urbanistički uslovi ispunjeni, kao i da prikaže Manje nedostatke (kao što je u nastavku definisano) i odredi prikladan rok za njihovo uklanjanje.	2.	All Urban Planning Conditions have been fulfilled and shall outline Minor deficiencies (as defined herein below) and shall specify suitable period for remedying thereof.
6.4	U smislu ovog člana, Ugovorne strane saglasno konstatuju da će se pod većim nedostatkom smatrati sledeće:	6.4	Within the meaning of this Clause, the Parties agree that the following shall be considered major deficiency:
	• Svaki nedostatak koji je takav da narušava ugovoreni kvalitet i funkcionalnost Objekta i/ili sam proces proizvodnje. • Neispunjenje Urbanističkih uslova;		• Every deviation that is of the nature to impair agreed quality and functionality of the Building and/or process of production itself • Non-fulfilment of the Urban planning Conditions.
	(u daljem tekstu: „Veći nedostaci“).		(hereinafter: "Major deficiencies").
	Dalje, u smislu ovog člana, Ugovorne strane saglasno konstatuju da će se svaka druga odstupanja smatrati manjim nedostatkom („Manji nedostatak“).		Furthermore, within the meaning of this Clause, the Parties agree that all other discrepancies shall be considered minor deficiencies (hereinafter: "Minor deficiencies").
6.5	U slučaju da su utvrđeni Veći nedostaci	6.5	In case Major deficiencies are determined

tokom kontrole, Lear neće potpisati Primopredajni zapisnik, već će Ugovorne strane potpisati poseban zapisnik koji će sadržati listu Većih (i Manjih) nedostataka.

- 6.6 U slučaju iz člana 6.5, Ugovorne strane saglasno konstatuju da Grad Novi Sad ima pravo na dodatni rok od 30 dana da ispravi sve nedostatke - Veće i/ili Manje. Ukoliko Veći nedostaci nisu uklonjeni u datom roku, Lear ima pravo da raskine Sporazum sa trenutnim dejstvom.

Ukoliko ne raskine Sporazum, Lear ima pravo da prihvati odlaganje primopredaje dok Veći nedostaci ne budu uklonjeni. Međutim, Lear ima pravo ugovornu kaznu za svaki dan kašnjenja u primopredaji počev od 01.11.2016. godine, u iznosu od 20.000 EUR po danu, sve do izvršenja primopredaje Objekta.

Radi izbegavanja sumnje, potpuno je diskreciono pravo Lear-a da li će raskinuti Sporazum (nakon isteka roka od 30 dana za uklanjanje nedostataka) ili prihvatiti odlaganje primopredaje. Radi daljeg izbegavanja sumnje, Grad Novi Sad nema pravo na naknadu štete slučaju raskida Sporazuma po ovom osnovu.

- 6.7 Manji nedostaci neće odložiti primopredaju. Ukoliko Manji nedostatak nije uklonjen u roku koji je određen Zapisnikom o primopredaji, Lear ima pravo da sam ukloni Manje nedostatke o trošku Grada.

- 6.8 Ukoliko se Ugovorne strane ne mogu složiti da li je neki nedostatak manji ili veći, i da li je uopšte u pitanju nedostatak, Ugovorne strane će angažovati odgovarajućeg sudskog veštaka za tu vrstu nedostatka sa liste date kao Prilog 7 kako bi se utvrdilo, da li je u pitanju veći ili manji nedostatak i da li isti uopšte postoji. Svaka Ugovorna strana će snositi polovinu troškova angažovanja eksperta. Radi izbegavanja sumnje, u slučaju da veštak koji je prvi na listi nije dostupan, Ugovorne strane će angažovati sledećeg i primeniti ovaj princip dok jedan veštak ne potvrdi da je dostupan.

- 6.9 Veštačenje mora biti sprovedeno u roku od

during the inspection, Lear will not sign the Handover Protocol, but the Parties shall sign separate protocol listing all Major deficiencies (and Minor).

- 6.6 In case given in clause 6.5, Parties hereby declare that the City of Novi Sad shall have the deadline of 30 days to remedy all deficiencies – Major and/or Minor. In the event Major deficiencies are not remedied in the given deadline, Lear shall have the right to terminate the Agreement with immediate effect.

If it does not terminate the Agreement, Lear has the right to accept postponement of handover until Major deficiencies are remedied. However, Lear has the right to contractual penalty for each day of delay in handover, starting as of November 1st 2016, in the amount of EUR 20,000 per day until the handover of the Building.

For the avoidance of doubt, it is sole discretion of Lear whether it shall terminate the Agreement (after the expiry of 30 days remedy period) or accept postponement of handover. For further avoidance of doubt, the City of Novi Sad has no right for reimbursement of damages in case of termination of the Agreement on this ground.

- 6.7 Minor deficiencies shall not postpone the handover. If the Minor deficiency is not eliminated within the time period specified in the Handover protocol, Lear shall be entitled to eliminate these Minor discrepancies at the City of Novi Sad's cost.

- 6.8 If the Parties fail to agree as to whether a deficiency is minor or major, and whether it is a deficiency at all, Parties shall engage relevant court expert for that kind of deficiency from the list given in Appendix 7 to determine the size of the deficiency and whether any such deficiency actually exists. Each Party shall bear half the costs for the expert. For the avoidance of doubt, in the event the first on list expert is not available, the Parties shall engage second and the principle shall apply until one of court experts confirms its availability.

- 6.9 The expertise has to be carried out within 30

30 (trideset) dana od dana dostavljanja pitanja veštaku. Nalaz stručnjaka i njegovo mišljenje biće obavezujući za obe Ugovorne strane. Grad Novi Sad je dužan da Manje i Veće nedostatke ukloni u roku koji je određen Zapisnikom o primopredaji ili nalazu i mišljenju veštaka.

U slučaju da se veštačenje sprovodi u toku perioda građenja (u skladu sa članom 3.8. Ugovora) građenje će biti zaustavljeno samo ukoliko je to neophodno. Ukoliko nije, građenje će se nastaviti i u periodu izvođenja veštačenja.

Ukoliko se građenje zaustavi, svaka strana će snositi posledice takvog odlaganja u zavisnosti od nalaza veštaka. Ukoliko nalaz veštaka potvrdi stanovište/mišljenje Lear-a primenjuju se odredbe članova 4.3 i 4.4, a ukoliko takav nalaz potvrdi stanovište Grada Novog Sada, ostatak rokova (u zavisnosti od momenta veštačenja) se odlaže za period veštačenja.

- 6.10 Ugovorne strane saglasno konstatuju da, ukoliko Lear odbije prijem Objekta a Objekat je izgrađen u skladu sa Projektnim zadatkom i na vreme u skladu sa ovim članom 6 i samo u tom slučaju, Grad Novi Sad će imati pravo na ugovornu kaznu za period u kome je Objekat neizdat odnosno u mesečnom iznosu od 70.000 evra (predviđena mesečna zakupnina u skladu sa Ugovorom o zakupu) a u maksimalnom iznosu od 840.000 evra odnosno predviđenih 12 mesečnih zakupnina (u daljem tekstu: „Maksimalni iznos kazne“).

Radi izbegavanja sumnje, kazna neće dospevati na naplatu u slučaju da Lear razumno smatra da Objekat ima Veći nedostatak, a nalaz veštaka potvrdi nije bilo takvog nedostatka. Dakle, kazna će dospevati na naplatu samo ako Lear proizvoljno i nakon nalaza veštaka koji potvrđuje da na Objektu nema Većih nedostatak odbije primopredaju.

Lear će platiti navedenu kaznu samo pod sledećim uslovima:

(thirty) days from the date of addressing the issue to the court expert. The expert's finding and its opinions shall be binding for both Parties. The City of Novi Sad shall have to remedy the Minor and Major deficiencies within the time period specified in the Handover Protocol or in the expert's finding.

In the event the expertise is carried out during the construction (in accordance with clause 3.8 of the Agreement), the construction shall be suspended only if necessary. If it is not necessary, construction shall be continued during the period of performance of the expertise.

In the event the construction is suspended, each party shall bear the consequences of such delay depending on the results of the expertise. In the event such results confirm the standpoint / opinion of Lear, relevant clauses 4.3 and 4.4 shall be applied, and if such results confirm the standpoint/opinion of the City of Novi Sad, remaining deadlines (depending on the moment of the expertise) shall be postponed for the period of expertise.

- 6.10 The Parties further declare that, in the event Lear refused to accept handover of the Building and Building is constructed in accordance with the Project Assignment and ready for handover fully in accordance with the clause 6 and only in this case, the City of Novi Sad will be entitled to contractual penalty for the period the Building is not leased i.e. in the monthly amount of 70.000 EUR (predicted monthly rent as per Lease Agreement) and the maximum amount of 840,000 EUR i.e. predicted 12 months' rent (hereinafter: „Maximum Amount of Penalty“).

For the avoidance of doubt, the penalty shall not be due in the event Lear reasonably considered that Building contains Major Deficiency, but results of expertise confirm that there were no such deficiency. Therefore, the penalty shall become due only if Lear arbitrarily rejects the handover even after the results of the expertise confirm that there were no Major Deficiency on the Building.

Lear shall pay this penalty only under following conditions:

U slučaju da Lear odbije Objekat kako je ovde opisano, Lear ima opciju da nađe drugog odgovarajućeg zakupca za Objekat. Za vreme dok ne nađe odgovarajućeg zakupca, plaćaće mesečnu kaznu Gradu Novom Sadu u iznosu 70.000 EUR.

Dakle, Lear će biti obavezan da plati kaznu proporcionalno, kako sledi samo za broj meseci u kojima nije našao odgovarajućeg zakupca za Objekat.

Odgovarajući zakupac u skladu sa ovim članom znači renomiranu kompanija koja će prihvatiti da zakupi Objekat pod istim uslovima koje Lear ima u skladu sa Ugovorom o zakupu.

Radi izbegavanja sumnje, čim Lear pronađe odgovarajućeg zakupca, više nije obavezan da plaća kaznu nezavisno od činjenice da li je Grad Novi Sad prihvatio ili odbio takvog odgovarajućeg zakupca.

U ove svrhe, a kao sredstvo obezbeđenja za pravilno i pravovremeno ispunjavanje obaveze navedene u ovom članu, Lear je dužan da Gradu Novom Sadu obezbedi korporativnu garanciju kompanije LEAR NORTH EUROPEAN OPERATIONS GmbH na Maksimalni iznos kazne. Forma Korporativne garancije čini Prilog 8 ovog Ugovora. Radi izbegavanja sumnje, Lear će dostaviti korporativnu garanciju na dan kada Grad Novi Sad obavesti Lear o datumu primopredaje u skladu sa članom 6.1, a najkasnije 10 dana pre tog predviđenog datuma. Korporativna garancija će isticati narednog dana od Dana primopredaje (kako je definisan u članu 6.11).

- 6.11 Trenutak potpisivanja Zapisnika o primopredaji smatraće se momentom primopredaje Objekta ("Dan primopredaje").

7. Dalje Obaveze Grada Novog Sada

- 7.1 Za sve vreme trajanja ovog Sporazuma, Grad Novi Sad nema pravo da otudi Zemljište i/ili Industrijsku halu, opteretiti ih na bilo koji način (uključujući zasnivanje službenosti i/ili založnih prava) ili preduzme bilo koju radnju kojom bi prava Lear-a bila

In the even Lear refuses to accept the Building as described herein, Lear has the option to find another suitable tenant for the Building. For the time Lear does not find suitable tenant, it shall pay the monthly penalty to the City of Novi Sad in the amount of EUR 70,000.

Therefore, Lear shall be obliged to pay the penalty on a pro rata basis only for the number of months it did not find another suitable tenant for the Building.

Suitable tenant for the purposes of this clause shall mean reputable company, which shall accept to lease the Building under the same conditions Lear has as the tenant under the Lease Agreement.

For the avoidance of doubt, as soon as Lear provides Suitable tenant, Lear is no longer obliged to pay the penalty regardless of the City of Novi Sad accepting or rejecting such suitable tenant.

For this purposes, and in order to secure a proper and timely fulfilment of obligation under this Clause, Lear shall be under an obligation to provide the City of Novi Sad with corporate guarantee of the Company LEAR NORTH EUROPEAN OPERATIONS GmbH for Maximum Amount of Penalty. The form of corporate guarantee is attached to this Agreement as the Appendix 8. For avoidance of doubt, Lear shall deliver corporate guarantee on the date the City of Novi Sad notifies Lear on the date of handover in accordance with the Clause 6.1, and the latest 10 days prior to this envisaged handover date. Corporate guarantee shall expire one day after the Handover Date (as defined in Clause 6.11).

- 6.11 The moment of signing of the Handover Protocol shall be deemed the moment of the handover of the Building ("Handover Date").

7. City of Novi Sad Further Obligations

- 7.1 During the term of this Agreement the City of Novi Sad is not entitled to alienate the Land and/or Industrial building or to establish encumbrance on it in any way (including the establishment of easements and/or liens) or to take any action that would limit or deprive the

	ugrožena ili ograničena na bilo koji način.		rights of Lear.
7.2	Grad Novi Sad odgovara za sve pravne nedostatke u vezi Industrijske hale i dužan je da u tom smislu pruži svaku vrstu zaštite Lear-u.	7.2	The City of Novi Sad is responsible for all legal deficiencies in relation to the Industrial Building and shall in that respect provide every sort of protection to the Lear.
7.3	Grad Novi Sad daje garanciju za sve izvedene radove u skladu sa zakonskim garantnim rokovima za ovu vrstu objekta.	7.3	The City of Novi Sad hereby gives guarantee for all performed works in accordance with applicable guarantee deadlines for this type of buildings.
8.	Istek i raskid Sporazuma	8.	Expiration and Termination of the Agreement
8.1	Ovaj Sporazum prestaje istekom garantnog roka kako je dat u članu 7.3.	8.1	This Agreement shall cease upon expiration of the guarantee period as given in clause 7.3.
8.2	Lear ima pravo na raskid Sporazuma i odgovarajuću naknadu štete u sledećim slučajevima:	8.2	Lear shall have the right to termination of the Agreement and adequate compensation for the damages in the following cases:
-	Usled kršenja Sporazuma od strane Grada:	-	If the City of Novi Sad breaches the Agreement:
	- Ako Grad Novi Sad bezrazložno odbija da preda Objekat i/ili potpiše Zapisnik o primopredaji, Lear će imati pravo na raskid Sporazuma. - Ako Grad Novi Sad ne pribavi pravosnažnu Upotrebnu dozvolu za Objekat u roku i pod uslovima predviđenim u Članu 4 ovog Sporazuma. - U drugim slučajevima predviđenim ovim Sporazumom.		- If the City of Novi Sad refuses to handover the Building and/or to sign the Handover Protocol for no apparent reason, Lear shall have the right to terminate the Agreement. - If the City of Novi Sad fails to obtain final and binding Occupancy Permit for the Building within the time frame and conditions set in Clause 4 of this Agreement. - In other cases stipulated in this Agreement.
8.3	Obe strane imaju pravo na raskid Sporazuma u slučaju više sile. Viša sila podrazumeva nastupanje neuobičajenih okolnosti, koje se nalaze izvan kontrole jedne ili obe Ugovorne strane, ne mogu se izbeći, te ih stoga ne mogu sprečiti ni Grad Novi Sad ni Lear i to pre svega:	8.3	Both Parties are entitled to the termination of the Agreement in the event of force majeure. The force majeure shall mean the occurrence of extraordinary circumstances beyond the control of one or both Parties that cannot be avoided, and therefore prevented either by the City of Novi Sad or Lear, including in the first place:
	vanredne prirodne situacije kao što su zemljotresi, poplave, požari i druge prirodne katastrofe.		extraordinary natural events such as earthquakes, floods, fires and other natural disasters.
8.4	Ugovorne strane saglasno konstatuju da je namera Lear-a da, nakon zaključenja ovog	8.4	Parties declare that after the conclusion of this Agreement, it is the intention of Lear to sign

Sporazuma zaključi i Ugovor o dodeli sredstava sa Republikom Srbijom („Ugovor o dodeli sredstava“). Ugovorne strane dalje konstatuju da, ukoliko Ugovor o dodeli sredstava ne bude potpisan u roku od 30 dana od datuma ovog Sporazuma, Lear će imati pravo da raskine ovaj Sporazum sa trenutnim efektom.

- 8.5 Radi izbegavanja sumnje, razumevanje Ugovornih strana je da raskid Ugovora o dodeli sredstava neće, ni na koji način, uticati na ovaj Sporazum, uključujući, ali ne ograničavajući se na raskid Sporazuma ili izmene njegovih odredbi.

9. Obaveštenja

- 9.1 Obaveštenja u vezi sa ovim Sporazumom moraju biti u pisanoj formi i stupaju na snagu u momentu prijema na adresi dole navedenih kontakata (što od strane Ugovornih strana u skladu sa ovim Sporazumom može biti promenjeno). Isporuka može biti lična, putem faksa, sa izveštajem o prijemu, preporučenom poštom, kurirskom služбом ili zvaničnim pismom sa potvrdom o prijemu.

- 9.2 Kontaktni podaci Ugovornih strana:

Lear:
Lear Corporation d.o.o. Beograd-Stari Grad
Cincar Jankova 3
za Martina Henningsena

Grad Novi Sad:
Grad Novi Sad
Trg Slobode 1
Za Miloša Vučevića, gradonačelnika

- 9.3 U slučaju da jedna od Ugovornih strana promeni sedište, dužna je da o tome pisanim putem obavesti drugu Ugovornu stranu, u roku od 8 (osam) dana od dana promene adrese sedišta.

10. Završne odredbe

- 10.1 Ugovorne strane će blagovremeno obavestavati jedna drugu o svim bitnim detaljima vezano za izgradnju Industrijske hale, pribavljanju potrebnih dozvola, dinamici izvođenja radova, očekivanim i/ili

Agreement on Awarding Funds with the Republic of Serbia (“Agreement on Awarding Funds”). Parties further agree that if the Agreement on Awarding Funds is not concluded within 30 days as of the date of this Agreement, Lear shall have the right to terminate this Agreement, with immediate effect.

- 8.5 For the avoidance of doubt, it is the understanding of the Parties that termination of the Agreement on Awarding Funds will not, in any manner, affect this Agreement, including but not limiting to termination of this Agreement or changes of its clauses.

9. Notices

- 9.1 Any notices under this Agreement shall be provided in writing and be effective once received to the addresses of the contact persons specified below (which may be changed by the Parties pursuant to this Agreement). Such notices shall be delivered in person, by facsimile conditioned by the fax confirmation receipt, by registered or certified mail, by a courier service, or by official letter with the receipt confirmation.

- 9.2 The contact details of the Parties:

Lear:
Lear Corporation d.o.o. Beograd-Stari Grad
3 Cincar Jankova street
For Martin Henningsen

City of Novi Sad:
Novi Sad City
Trg Slobode 1
For Miloš Vučević, Mayor

- 9.3 In case that one of the Parties changes the registered seat, it is obliged to notify other contractual party in writing within 8 (eight) days from the day of changing the registered seat.

10. Final Provisions

- 10.1 The Parties shall timely inform each other on all relevant details related to the construction of the Industrial Building, obtaining necessary permits, schedule of construction works, expected and/or unexpected problems, etc.

iznenadnim problemima, itd.

- 10.2 Ugovorne strane posebno garantuju i potvrđuju da raspolažu svim saglasnostima i odlukama nadležnih organa u skladu sa aktima društva za zaključenje ovog Sporazuma i izvršenje obaveza po ovom Sporazumu, te da se zaključenjem ovog Sporazuma i izvršenjem obaveza iz ovog Sporazuma ne krše bilo kakve obaveze, zabrane i ograničenja koja su na bilo kakav način ustanovljena prema relevantnoj Ugovornoj strani i/ili licima ovlašćenim za njeno zastupanje.
- 10.3 Svi podaci do kojih dođu Ugovorne strane u toku realizacije ovog Sporazuma, uključujući i podatke o samom Sporazumu, predstavljaju najstrožu poslovnu tajnu te svaka Ugovorna strana snosi svaku vrstu odgovornosti u slučaju njenog odavanja trećim licima (fizičkim ili pravnim). Obaveza čuvanja poslovne tajne je trajna i važi i nakon prestanka ovog Sporazuma. Ova odredba se ne primenjuje u slučaju kada je određene podatke vezano za ovaj Ugovor obavezno prijaviti nadležnim organima uprave ili drugim državnim organima tj. na njihov zahtev ili finansijskim institucijama i savetnicima.
- 10.4 Ukoliko bilo koja odredba ovog Sporazuma ili neki njen deo postanu nevažeći, nepotpuni ili neprimenjivi, to ne povlači ništavost ili nevaženje ovog Ugovora, ako Sporazum može opstati i bez takve odredbe i ukoliko takva odredba nije bila ni uslov Sporazuma ni odlučujuća pobuda zbog koje je Sporazum zaključen. U takvim slučajevima Sporazumne strane su obavezne da bez ikakvog odlaganja ugovore tekst odredbe kojom se takva odredba menja, a koja je zakonita i primenjiva i zadovoljava interese Ugovornih strana, a istovremeno na najbolji način odgovara nameni i suštini nevažeće, neprimenjive ili nepotpune odredbe.
- 10.5 Ovaj Sporazum stupa na snagu na dan njegovog potpisivanja od strane ovlašćenih zastupnika Ugovornih strana. Danom stupanja na snagu ovog Sporazuma, svi raniji dogovori, bilo pisani ili usmeni, prestaju da važe i iste u celosti zamenjuju

10.2 The Parties specifically represent and warrant that all the approvals and decisions of the competent authority in accordance with the corporate acts of their company are obtained for signing of this Agreement and performance of obligations under this Agreement and that signing of this Agreement and execution of obligations stipulated therein does not violate any obligations, prohibitions and restrictions which are in any way established towards the relevant Party and/or persons authorized for its representation.

10.3 All data obtained by the Parties during realization of this Agreement, including data on the Agreement itself, represent the strictest business secret and each Party is held responsible in case of its disclosure to any third parties (physical or legal). The obligation of keeping the business secret is permanent and applicable even upon cessation of this Agreement. This Article is not applicable in case that particular data concerning this Agreement must be disclosed to the competent administrative authority or any other state authority upon their request or to financial institution and advisors.

10.4 In case that any provision of this Agreement or any part of it becomes invalid, incomplete or not applicable, it shall not cause nullity or invalidity of this Agreement, if the Agreement can survive without such provision and if such provision was not a condition for the Agreement or the deciding reason for which the Agreement has been concluded in the first place. In such cases, the Parties are obliged to agree on text of the provision which replaces such provision without delay, and which is legal and applicable and satisfies the interests of the Parties and at the same time corresponds to the intention and the essence of the invalid, not applicable or incomplete provision in the best way possible.

10.5 This Agreement comes into force on the day of its signing by the authorized representatives of the Parties. On the day of coming into force of this Agreement, all previous agreements, in written or oral form, cease to exist and are replaced in total by the provisions of this

odredbe ovog Sporazuma.

Agreement.

- 10.6 Sve izmene i dopune ovog Sporazuma moraju biti sačinjene u pismenoj formi i biti potpisane od strane ovlašćenih lica Ugovornih strana, osim ako izričito pojedinim odredbama ovog Sporazuma ili delovima Sporazuma nije drugačije određeno.
- 10.7 Sve što nije regulisano ovim Sporazumom biće rešavano u skladu sa važećim propisima Republike Srbije, posebno u skladu sa odredbama Zakona o obligacionim odnosima.
- 10.8 Svi sporovi koji nastanu iz ovog Sporazuma ili u vezi s njim konačno se rešavaju arbitražom organizovanom u skladu sa Pravilnikom Beogradskog arbitražnog centra (Beogradska pravila). Broj arbitara će biti tri, imenovana u skladu sa navedenim Pravilima. Takva arbitraža će biti sprovedena na engleskom jeziku. Mesto arbitraže će biti Beograd, Srbija.
- 10.9 Ovaj Sporazum sačinjen je na srpskom i engleskom jeziku, s tim da je preovlađujuća srpska verzija u slučaju bilo kakve nesaglasnosti.
- 10.10 Ovaj Sporazum potpisan je u 6 (šest) istovetnih primeraka, po 3 (tri) za svaku Ugovornu stranu.

- 10.6 All the amendments and modifications of this Agreement should be made in writing and signed by the authorized representatives of the Parties, unless otherwise explicitly specified in certain provisions of this Agreement or parts of the Agreement.
- 10.7 All other issues which are not regulated under this Agreement shall be solved in accordance with the applicable regulations of the Republic of Serbia, especially in accordance with the provisions of the Law on Contracts and Torts.
- 10.8 All disputes arising out of or in connection with the present Agreement shall be finally settled by arbitration organized in accordance with the Rules of the Belgrade Arbitration Center (Belgrade Rules). The number of arbitrators shall be three, appointed in accordance with the said Rules. Such arbitration is to be conducted in the English language. The place of arbitration is Belgrade, Serbia.
- 10.9 This Agreement is made in Serbian and English language, whereas the Serbian version shall prevail in case of any discrepancies.
- 10.10 This Agreement is signed in 6 (six) identical copies, 3 (three) for each Party.

Ugovorne strane /
The Parties

Lear:

Grad Novi Sad/ The City of Novi Sad:

Martin Henningsen, director/Director

Miloš Vučević, Mayor/gradonačelnik

САДРЖАЈ

Рег. бр.	Предмет	Страна
----------	---------	--------

ГРАД НОВИ САД

Скупштина

- | | | |
|-----|--|------|
| 794 | Одлука о изменама и допунама Одлуке о давању у закуп пословног простора којим управља Јавно предузеће „Пословни простор“ у Новом Саду | 2023 |
| 795 | Одлука о допуни Одлуке о одређивању органа надлежног за одлучивање о прибављању и располагању непокретностима у јавној својини Града Новог Сада | 2025 |
| 796 | Одлука о прибављању непокретности у јавну својину Града Новог Сада и давања у закуп ради реализације инвестиционог пројекта Lear Corporation d.o.o. Beograd – Stari Grad | 2026 |

Издавач: Град Нови Сад, Градска управа за прописе Града Новог Сада. Одговорни уредник: Златко Буцало.

Уредништво: Градска управа за прописе Града Новог Сада,

21000 Нови Сад, Жарка Зрењанина 2, Телефон: 021/451-726.

Годишња претплата: 3.500,00 динара. Уплатни рачун број: 840-742341843-24;

По моделу 97 са позивом на број 20-511, Министарство финансија - Управа за трезор, Филијала Нови Сад.

Прималац: Приходи градских органа управе

Сврха плаћања: За “Службени лист Града Новог Сада”.

Рачунарска обрада и штампа:

Служба за заједничке послове Града Новог Сада, Жарка Зрењанина 2, 21000 Нови Сад, телефон: 021/4882-700